

La locuzione «14 giorni» tra norma linguistica e norma giuridica

Giovanni Bruno – Bellinzona, 25 febbraio 2014 / Berna, 19 marzo 2014

Riferimenti bibliografici

A. Opere consultate

1. BAZZANELLA Carla / PUGLIESE Rosa / STRUDSHOLM Erling, «Tradurre numeri come quantità indeterminata», in MASSARIELLO MERZAGORA Giovanna / DAL MASO Serena (a c. di), *I luoghi della traduzione. Le interfacce* (Atti del XLIII Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI), Verona 24–26 settembre 2009), Bulzoni, Roma 2011, vol. primo, pagg. 435–449
2. BAZZANELLA Carla, *Numeri per parlare. Da 'quattro chiacchiere' a 'grazie mille'*, in collaborazione con R. Pugliese e E. Strudsholm, Laterza, Roma-Bari 2011
3. BERRUTO Gaetano, «Trasporre l'intraducibile: il sociolinguista e la traduzione», in SERTOLI Giuseppe / VAGLIO MARENCO Carla / LOMBARDI Chiara (a c. di), *Comparatistica e intertestualità. Studi in onore di Franco Marengo*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2010, tomo II, pagg. 899–910
4. COSMAI Domenico, *Tradurre per l'Unione europea. Pratiche e strategie operative*, Hoepli, Milano 2003
5. ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2003
6. GIACOMA Luisa, «Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare? Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui: esempio del confronto interlinguistico Tedesco-Italiano», in MASSARIELLO MERZAGORA Giovanna / DAL MASO Serena (a c. di), *I luoghi della traduzione. Le interfacce* (Atti del XLIII Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI), Verona 24–26 settembre 2009), Bulzoni, Roma 2011, vol. primo, pagg. 465–477
7. GUASTINI Riccardo, «"Trama aperta", scienza giuridica, interpretazione», in SCARPELLI Ugo / DI LUCIA Paolo (a c. di), *Il linguaggio del diritto*, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano 1994, pagg. 467–473
8. MORTARA GARAVELLI Bice, *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Einaudi, Torino 2001
9. OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano 1988
10. PUGLIATTI Salvatore, *Grammatica e diritto*, Giuffrè, Milano 1978
11. RENZI Lorenzo, *Come cambia la lingua. L'italiano in movimento*, Il Mulino, Bologna 2012
12. SABATINI Francesco [1990], «Analisi del linguaggio giuridico. Il testo normativo in una tipologia generale dei testi», in SABATINI 2011, tomo II, pagg. 273–320
13. SABATINI Francesco [1999], «"Rigidità-esplicitzza" vs "elasticità-implicitzza": possibili parametri massimi per una tipologia dei testi», in SABATINI 2011, tomo II, pagg. 183–261
14. SABATINI Francesco [2001], «Il traduttore e la dimensione testuale dell'italiano», in SABATINI 2011, tomo II, pagg. 231–252
15. SABATINI Francesco [2005/2006], «I testi normativi giuridici: un uso prototipico della lingua», in SABATINI 2011, tomo II, pagg. 347–356
16. SABATINI Francesco [2011], *L'italiano nel mondo moderno*, Liguori, Napoli 2011, 3 tomi
17. TURCHETTA Barbara, *Il mondo in italiano. Varietà e usi internazionali della lingua*, Laterza, Roma-Bari 2005

B. Vocabolari, grammatiche e manuali

18. *DISC (Dizionario della lingua italiana, Sabatini Coletti)*
19. *Dizionario idiomatico tedesco-italiano* (di FENATI Beatrice / ROVERE Giovanni / SCHEMANN Hans, con la collaborazione di Luisa GIACOMA), Zanichelli, Bologna 2009
20. *Dizionario Sansoni Tedesco-italiano / Italiano-tedesco*
21. *Dizionario Zanichelli-Klett Tedesco-italiano / Italiano-tedesco*
22. *Duden Universalwörterbuch*
23. FIORITTO Alfredo (a c. di), *Manuale di stile. Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche*, Il Mulino, Bologna 1997
24. *GRADIT (Grande dizionario italiano dell'uso, De Mauro)*
25. *Grammatica pratica del tedesco dalla A alla Z*, Hoepli, Milano 1997
26. SERIANNI Luca, *Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*, con la collaborazione di Alberto CASTELVECCHI e un glossario di Giuseppe PATOTA, Garzanti, Milano 2000
27. SERIANNI Luca, *Prima lezione di grammatica*, Laterza, Roma-Bari 2006
28. TIBERII Paola, *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, Zanichelli, Bologna 2012
29. *Vocabolario del diritto e dell'economia* (di TROIKE STRAMBACI Hannelore / HELFFRICH MARIANI Elisabeth), Giuffrè, Milano 2009
30. *Zingarelli (Vocabolario della lingua italiana)*

C. Commentari al Codice delle obbligazioni e al Diritto amministrativo

31. BERGER Bernhard, *Allgemeines Schuldrecht*, Stämpfli, Berna 2012
32. BUCHER Eugen, *Schweizerisches Obligationenrecht. Allgemeiner Teil*, Schulthess, Zurigo 1988
33. HONSELL Heinrich / VOGT Nedim Peter / WIEGAND Wolfgang (Hrsg.), *Obligationenrecht I. Art. 1–529 OR* (Basler Kommentar), Helbing & Lichtenhahn, Basilea 2011
34. SCOLARI Adelio, *Diritto amministrativo. Parte generale*, Cadenazzo 2002
35. THÉVENOZ Luc / WERRO Franz, *Code des obligations I. Art. 1–529 CO. Commentaire* (Commentaire romand), Helbing & Lichtenhahn, Basilea 2012

D. Letteratura

36. BOCCACCIO Giovanni, *Decameron*, a c. di Vittore BRANCA, Einaudi, Torino 1980
37. GOETHE Johann Wolfgang, *Gli anni di apprendistato di Wilhelm Meister*, Mondadori, Milano 2013 (trad. di Isabella BELLINGACCI)
38. GOETHE Johann Wolfgang, *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, Holzinger, Amburgo 1948 segg. (Goethes Werke, vol. 7)
39. MANZONI Alessandro, *I promessi sposi / Die Verlobten*, Alber, Monaco 1946 (trad. di Johanna SCHUCHTER, con testo originale a fronte)
40. VOLTAIRE, *Lettres philosophiques*, a c. di Raymond NAVES, Parigi, Garnier 1988